

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

УДК 811.581
ББК Ш13

ГСНТИ 16.21.51; 16.21.55

Код ВАК 10.02.19; 10.02.22

Ю. А. Антонова Ю. А. Antonova
Екатеринбург, Россия Ekaterinburg, Russia

СИМВОЛИКА КИТАЙСКИХ ЧИСЕЛ В РАМКАХ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

SYMBOLISM OF CHINESE NUMBERS IN THE FRAMES OF THEORY AND PRACTICE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Аннотация. Рассмотрены символика и роль чисел в китайском бытовом и интернет-дискурсах.

Abstract. The article describes symbolism and role of numbers in Chinese everyday and Internet discourses.

Ключевые слова: символика чисел; омонимия; коннотация; интернет-коммуникация; межкультурная коммуникация.

Key words: symbolism of numbers; homonymy; connotation; Internet discourse; intercultural communication.

Сведения об авторе: Антонова Юлия Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент.

About the author: Antonova Yuliya Anatolievna, Candidate of Philology, Associate Professor.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Place of employment: Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 285.
e-mail: jonktau@gmail.com.

Отношения между Китаем и Россией переходят на новый уровень, все чаще напоминая полноценный деловой диалог. Однако большая культурная разница (иные традиции, ритуалы, верования) нередко приводят к непониманию поведения партнеров, а иногда и культурному шоку. Восток по-прежнему остается загадкой для русской души. Так, например, недоумение у русских вызывает отношение китайцев к числам, которые окружают их в быту. Именно поэтому в данной статье мы обратились к символике чисел в Китае. Работ по данному аспекту межкультурной коммуникации до сих пор немного из-за трудностей получения языкового материала. Однако ученые все чаще говорят о том, что «универсальное понятие числа обретает в различных языковых культурах специфические фоновые смыслы» [Цуй 2003: 5]. Мы предприняли попытку не только описать значения чисел, но и объяснить причину своеобразного отношения китайцев к тому или иному числу. Материал для статьи собирался методом непосредственной живой беседы с китайцами, а также методом извлечения со страниц международных интернет-форумов.

Символическое использование и понимание чисел (и их сочетаний) в Китае обусловлено двумя факторами. Первый из них — это восточная философия, согласно которой весь мир разделен на два противоположных полюса: «инь» и «ян». Это свет и тьма, небо и земля, живое и неживое, мужское и женское. Второй фактор — явление омонимии, которое придает числам дополнительную коннотацию. Именно омофония в основном и определяет отношение современных китайцев к числам (хотя стоит отметить, что молодежь, по сравнению со старшим поколением, менее трепетно относится к числам). Китайский ученый-

лингвист высказывает аналогичную мысль: «Источником переосмысления наименований чисел оказывается их сходство в звучании с эмоционально-оценочными словами» [Там же: 8]. Символика чисел в их омонимическом значении зачастую играет определяющую роль в выборе даты для важного семейного или делового события (свадьбы, переговоров). Как отмечается в некоторых источниках, в ожидании даты, благоприятствующей погребению усопшего, проведение церемонии погребения иногда откладывалось на несколько недель. Любопытно, что в современной интернет-коммуникации (чаще в программах мгновенного обмена сообщениями — ICQ, QQ) числа под воздействием тенденции экономии речевых усилий используются вместо частотных слов, но об этом чуть ниже.

Обратимся к числам первого десятка.

Древние китайцы, как и древние греки, считали, что 1 — это основа всех чисел. Именно из единицы рождаются четные и нечетные числа. Китайский философ Лао-Цзы писал: «Одно рождает два, два рождает три...». Единица соединяет в себе четное и нечетное, мужское с женским, а потому она является основой мира. 1 — это и дух, и свет, и слава, но в то же время это материя, тьма и позор. Единица символизировала целостность и неразделенность мира. Ей соответствовали такие категории китайской философии, как 太一 'Великое Единое', 太极 'Великий Предел'. Омоним этого числа — *честь, выигрыш*.

2 — это начало неравенства и противоречия, причина разделения всего на Земле. Два — это инь, женское, земное, неблагоприятное начало. В некоторых источниках 2 называли числом конфликта. Несмотря на это, в совре-

менной интернет-коммуникации «2» заменяет иероглиф 爱 'любовь', 'люблю', поскольку проще набрать на клавиатуре ноутбука или сотового телефона «2», чем писать пхинином (китайской транскрипцией) иероглиф «любовь». Это слово достаточно часто используется коммуникантами в интернет-общении, что и породило числовую замену. Интересно, что в Китае (в отличие от России) можно дарить два цветка. Омоним числа два — *легко*.

3 для китайцев дает следующий ряд ассоциаций: три основных сокровища буддизма, триада «Небо — земля — человек», число силы Ян, Триратна (Будды Сакья-муни, Амитабу и Майтрейя), 3 мира по представлениям буддистов (Мир пожеланий, Мир цвета, Мир бесцветий), три сокровища кабинета (кисточка, тушница, бумага). Даосские тексты и духовная традиция, по мнению многих китаеведов и по представлениям самих мастеров и мыслителей, гораздо чаще связаны с числом **три**. Интересно, что в древнекитайской культурной традиции именно 3 считалось первым числом, оно открывало числовой ряд. В различных мифологиях Вселенная состоит из трех компонентов: Неба, Земли и Воды. Омоним числа три — *рост*.

4 — это для китайцев, пожалуй, самое противоречивое число. С одной стороны, оно символизирует четыре стороны света (四大), четыре сезона года (四时, 四期), четыре символа (四象). С другой стороны, омофон числа четыре — *смерть*. Именно поэтому в Китае четверку стараются не использовать. Так часто делают в жилых домах и особенно в больницах, так как четвертый этаж ([сы лоу]) — это «этаж смерти». В лифтах часто нет кнопки четвертого этажа, а просто пишется: 1, 2, 3, 5A, 5B. Никто не хочет номер телефона с этой цифрой в середине или на конце. Любопытно, что нередко четверку заменяют буквой «F», начинающей название ноты «фа» — четвертой в гамме (до, ре, ми, фа). А [фа цай], в свою очередь, — омоним слова *разбогатеть*. По сходным причинам в здании, рассчитанном на иностранцев, отсутствуют этажи 13 («чертова дюжина») и 14 (омоним — «верная смерть»), вместо них используются обозначения 12A и 12B. Однако самое страшное для китайцев сочетание — 42, означающее 死儿 'мертвый сын'. Обратное сочетание цифр, 24, имеет омоним *легкая смерть*. 174 — *Все умирают вместе*. Число «48», хотя и включает четверку, интерпретируется как *большое богатство*: сочетание переводится не как «смертельные деньги», а как «деньги, добытые тяжелым, изнурительным трудом».

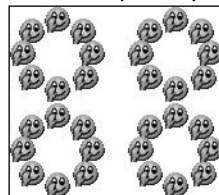
5 у китайцев является самым важным из чисел, представляющим естественный жизненный ритм, космический миропорядок. Это самое благоприятное число, оно имеет такое

же значение, как семерка в европейской культуре. Ассоциативный ряд для числа 5 — это 五行 'пять стихий', 五气 'пять пневм', 五声 'пять звуков', четыре стороны света плюс центр и т. п. В интернет-коммуникации «5» — замена иероглифа 我 (местоимение «я»). Омоним числа — *ничто*.

6 для жителей Поднебесной — это *везение, везучий*. Иногда 6 [liu] трактуют как 乐 [le] — *радоваться*. Число 66 в Китае не ассоциируется с «числом дьявола», а означает высшую инстанцию — *небо*. Омоним 66 — *всегда везет*. Омоним 6 — *богатство*.

7. Так как название числа созвучно со словом 起 [qi] — 'подниматься, получить, поднять(ся)', номера автомобилей и телефонов, оканчивающиеся на 17 и 517, означают *要起*, *我要起* 'продвижение по карьерной лестнице'. Омоним числа — *наверняка*.

8 — любимейшее число в Китае, символ совершенства, полноты в природе и государстве. Ассоциативный ряд таков: восемь направлений, восемь сезонов и восемь ветров, диктующих погоду. Это 8 годовых праздников, 8 богов: бог неба, бог земли, бог войны, бог тьмы, бог света, бог луны, бог солнца, бог четырех времен года. 8 духов, 8 драгоценностей: сердолик, коралл, черепаховая кость, перламутр, рубин, лунный камень, горный хрусталь. 8 классов, приближенных императору. 8 по-китайски звучит как [ba], однако на юге Китая читается как [fa] = [фацхай] = *разбогатеть*, именно поэтому китайцы любят номера, в которых одна из составляющих — восьмерка. Особенно престижно иметь несколько восьмерок в номерах машин и телефонов. Три восьмерки [ба-ба-ба] значат то же, что и [фа-фа-фа] — *процветание*. Не случайно Олимпийские игры 2008 г. в Пекине открывались 8 августа в 8 часов вечера. Интересно, что из-за веры китайцев в силу числа «восемь» выдача автомобильных номеров в Китае — это один из самых прибыльных видов бизнеса: с 1988 г. в Транспортном управлении Гонконга регулярно проводятся аукционы автомобильных номеров; продажа номера «8» за 650 тыс.



долларов, которая состоялась на первом же аукционе, до сих пор остается рекордом Книги Гиннеса. Нравится китайцам и число «28»: оно является омонимом *легких денег*.

В интернет-коммуникации «88» из-за созвучия является заменой прощального заимствования [бай-бай].

9 в китайской традиции символизирует понятие *все, долго, навсегда*. Омоним числа — *долголетие*.

Теперь немного о некоторых числах второго десятка.

11 считается хорошим сочетанием. Есть выражение: *一心一意的*, — т. е. *всей душой и всем сердцем*. Букет из 11 цветов означает, что дарящий любит адресата всей душой и всем сердцем.

Омоним числа 12 — *выигрыш, рост, легко*.

К цифре 13 китайцы относятся без предубеждения (для них это не «чертова дюжина»). Однако, учитывая суеверия европейцев, китайцы стараются не использовать эту цифру в местах, рассчитанных на иностранцев. Интересно, что сочетание *十三点* (буквально '13 точек') обозначает ругательство.

Приведем омонимические истолкования **двузначных или больших чисел**. «58» имеет омоним *нет денег*. По шанхайскому произношению *75 = 七五 = 吃污*, что можно приблизительно перевести как ругательство *есть экскременты*.

150 у «челноков» — *вешать лапшу на уши*.

168 — *желаю много денег*. Это популярное сочетание цифр в Китае. На юге читается как [и лу фа], т. е. *богатство по всему пути*.

Число 250 стараются не произносить. Этому есть следующее объяснение: согласно притче, «в далекой древности один из чиновников выделялся своей грамотностью и деловитостью. Завистники не могли ему это простить и подослали наемного убийцу. Умирая, чиновник сказал своему императору: „Я научу тебя, как найти моих убийц. Ты объяви, что я был очень плохим чиновником и что убийца сделал доброе дело, избавив страну от меня. А затем объяви ему награду в 1000 лян серебра“. Император так и сделал, после чего за

наградой пришло 4 разных человека, каждый из которых назвал себя убийцей. Император повелел каждому дать по четверти награды, по 250 лян, и казнить всех четверых».

В некоторых провинциях Китая 250, *二百五*, означает *дурак*.

518 — омофон *я хочу разбогатеть*; 5918 *我就要发* 'я скоро разбогатею'.

521 — омофон *я тебя люблю*.

575 по-шанхайски *我吃污* 'я ем грязь'.

Устанавливая цены на товары и услуги, даря деньги, китайцы стараются использовать красивые сочетания цифр: 999, 99, 888 юаней. Интересно, что при торге с продавцами жители Поднебесной также апеллируют к омофонии цифр и сбивают цену, например со 144 до 130 юаней.

В заключение отметим, что символика чисел, приобретаемая за счет омонимии, играет большую роль в быту китайцев, определяет их поведение. Необычайно востребованы числа в настоящее время и в интернет-коммуникации: они используются как «числовые синонимы» частотных слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Восточное полушарие* : форумы о Китае, Японии, Корее и других странах Азии. URL: <http://polusharie.com/> (дата обращения: 18.03.2012).

2. *Цуй Х. Е.* Семантика наименований чисел в русском и китайском языках: лингвокультурологический аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. — Краснодар, 2003.

3. *Шевченко В. В.* Символика и значения числовых компонентов в английских фразеологических единицах : автореф. ... канд. филол. наук. — М., 2001.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева